

三亚旅游标识语英译研究——目的导向与生态维度的双重实现

潘红

三亚学院

DOI:10.12238/er.v8i6.6143

[摘要] 国际旅游不断发展，旅游标识语的英译质量直接关系到游客的出行体验与目的地形象构建。该研究以生态翻译学和翻译目的论为理论基础，探讨三亚景区旅游标识语英译的适应性选择策略，旨在实现翻译过程中的目的导向与生态维度的双重协调。通过实地调研与语料采集，研究归纳出当前三亚旅游标识语在语言表达、文化传递与交际功能等方面存在的典型问题，并结合具体案例，提出兼顾语言、文化与交际维度的“三维翻译策略”。研究表明，有效的适应性选择不仅有助于提升译文的功能达成度，也对海南自由贸易港国际语言环境的建设具有积极意义。

[关键词] 生态翻译学；翻译目的论；三亚旅游标识语；三维翻译策略

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

A Study on the English Translation of Public Signs in Sanya from the Perspective of Eco-translatology and Translation Skopos Theory

Hong Pan

Sanya University

Abstract: With the continuous growth of international tourism, the quality of English translations of public signs in scenic spots plays a crucial role in shaping visitors' travel experiences and constructing the image of tourist destinations. Grounded in Eco-translatology and Translation Skopos Theory, this paper explores adaptive selection strategies for the English translation of public signs in scenic spots in Sanya, aiming to achieve the dual integration of purpose orientation and ecological adaptability in the translation process. Based on field research and corpus collection, the study identifies common issues in current translations concerning linguistic expression, cultural transmission, and communicative function. Drawing on concrete examples, it proposes a "three-dimensional translation strategy" encompassing the linguistic, cultural, and communicative dimensions. The findings indicate that effective adaptive selection not only enhances the functional effectiveness of translations but also contributes positively to the development of the international language environment of Hainan Free Trade Port. This study seeks to offer theoretical guidance and practical insights for the improvement of translation practices concerning public signs in scenic spots.

Keywords: Eco-translatology; Translation Skopos Theory; public signs in scenic spots; three-dimensional translation strategy

1 引言

海南自贸港作为国家深化改革开放的重大战略平台，承载着建设“国际旅游消费中心”与“服务业开放新高地”的核心使命。三亚凭借其独特的热带滨海资源与“东方夏威夷”的区位优势，成为海南自贸港国际化进程的关键载体。2024年海南旅游经济稳健发展，全省接待游客9720.78万人次，同比增长8%，创历史新高。旅游标识语作为跨文化传播的“第一界面”，其英译质量直接影响国际游客的消费体验与

文化认知效能。

然而，当前三亚旅游标识语英译实践中存在显著失衡：一方面，功能性标识（如导览指引）过度依赖直译策略，导致语用失误；另一方面，文化性标识因译者对生态维度的忽视，造成文化意象的严重流失^[1]。这种“目的导向”与“生态维系”的割裂状态，暴露出传统翻译范式在自贸港特殊语境下的理论局限。

生态翻译学是由胡庚申教授于2001年基于达尔文主义

提出的新兴翻译理论。该理论以“翻译即生态平衡”为核心命题，主张译者需通过适应翻译生态环境作出选择。生态翻译学的三维转换机制（语言维、文化维、交际维）能够有效指导译者统筹信息传递的准确性与文化传播的适配性，例如通过“文化素+释译”策略化解民俗术语的转码困境，或运用国际通用符号提升警示标识的跨文化认知效度。目的论是从人类行为学理论视角审视翻译活动的研究范式。该理论认为，翻译是具有特定意图的跨文化人际交流行为，其本质是以源文本为基础的、受目的驱动的社会实践活动^[2]。

两个理论的结合尤其契合三亚旅游标识语翻译的双重需求：既需满足信息传递的基础功能（目的导向），又需维系文化基因的传承效能（生态维度）。本文将以生态翻译学和翻译目的论为理论框架，系统探究三亚旅游标识语翻译中“目的-生态”双轴驱动机制，为海南自贸港从“政策开放”向“制度型开放”转型提供可能的语言学解决方案选择。

2 生态翻译学

生态翻译学理论体系由胡庚申在《翻译适应选择论》中奠基^[3]，其核心理论支柱“适应与选择”揭示翻译是译者通过“适应性选择”与“选择性适应”实现生态平衡的动态过程^[4]。正如语言学箴言“无语境则无文本”所示，翻译生态环境作为“由原文、源语和译语构成的关联系统，涵盖语言、交际、文化等多重要素”^[5]，构成译者多维适应与选择的前提条件。该理论建构于达尔文进化论哲学基础之上，认为翻译活动具有高度复杂性，其质量取决于译者对原文的理解能力与表达能力：理解过程体现为对翻译生态环境的适应性认知，需把握中英文文化差异及交际目的；表达能力则要求通过多维度的优化选择实现信息传递，最终在翻译生态环境中完成原文表达^[6]。胡庚申提出的“多维度选择性适应与适应性选择”原则，要求译者在语言形式调整、文化内涵移植、交际功能转换等层面进行系统化适应，继而选择整合适应选择度最高的译文^[6]。这种理论建构打破了传统翻译研究的主客二分范式，将翻译活动置于动态平衡的生态系统中进行考察^[4]，其运作机制遵循自然生态的“适者生存”法则，成功的译本必然与翻译生态环境形成共生关系^[7]。胡庚申提出的“三维转换”方法涵盖语言、文化、交际三个维度：语言维涉及译者对语言形式的适应性调整^[6]；文化维要求通过文化差异调和实现文化内涵移植^[6]；交际维聚焦原文与译文间交际目的的有效传递^[6]。这三个相互作用维度构成源语与目标语转换的核心参数系统，需译者综合考量其内在关联。

3 翻译目的论

目的论从人类行为学理论视角审视翻译活动，认为翻译是基于源文本的跨文化交际行为，具有特定目的与意图。该理论主张译者应根据文本功能目的选择相应翻译方法与策略^[8]。

在其理论框架中，“skopos”特指翻译行为的终极目标，而交际需求作为关键要素，其决定因素在于目标语情境而非源语文本^[2]。德国功能学派学者克里斯蒂安·诺德进一步发展该理论，其1997年专著《目的性行为——功能翻译理论阐释》系统整合功能主义翻译思想。诺德提出，唯有充分认知目标语情境特征并掌握其交际规约的译者，方能产出功能适切的译文^[8]。

目的论三原则构成其方法论体系的核心框架。首要目的原则主张翻译行为由其预期目的主导，要求译文在目标情境中实现预定功能，诺德将其定义为“使译文在特定使用情境中发挥预期功能，并满足使用者需求”^[8]。该原则突破传统“直译/意译”二元对立，主张根据目标文本功能需求灵活选择翻译策略，将“适切性”（adequacy）确立为核心评估标准。连贯原则强调译文须在目标语文化语境中具备可理解性与可接受性，要求译者确保“译文与源文本保持语际连贯，在目标语交际情境中形成意义自治”^[8]。忠实原则作为弗米尔理论的重要补充，要求译文在满足目的原则前提下保持对源文本的语义忠诚，其忠诚程度取决于译者对原文的阐释深度^[2]。

4 三亚旅游标识语英译现存问题

基于生态翻译学三维转换模型与目的论三原则的双重视角，本研究对三亚景区标识英译样本展开系统性分析，其翻译失误主要呈现以下类型特征：

4.1 语言错误

部分标识存在词汇使用不当及语法结构错误，示例如下：

(1) Please Queue up for Buy Ticket

(2) Disabled Access

(3) Please Keep This Room Cleaning

例(1)违反介词后接动名词或名词的语法规则，应改为“Please Queue up for Tickets”或“Please Queue up for Buying Tickets”。例(2)直译导致语义矛盾，“Disabled”不能修饰“Access”，建议修正为“Wheelchair Accessible”。例(3)应使用形容词“clean”描述状态，正确译文为“Please Keep This Room Clean”。

4.2 文化错误

当词汇仅在特定文化语境中产生意义时，译者需克服中式思维影响：

(4) May you have fortune as boundless as the eastern sea...

(5) Luhuitou represent the legend of mountain and sea...

例(4)未遵循目的原则，中式祝福语使外国游客困惑，建议采用西方惯用表达“Best Wishes”。例(5)译文无法传递“鹿回头”爱情传说的文化内涵，建议改为“The Legend

of Eternal Love: The Deer Turning Its Head”。

4.3 语用错误

译者忽视语用功能导致交际失败:

(6) Please close the lamp

(7) Don't talk about price

例(6)受母语干扰产生中式英语,应修正为“Please Turn Off the Lights”。例(7)直译违反目标语交际规约,标准表达为“No Bargaining”。

5 翻译适应选择论视域下的标识语英译策略

语言是文化的载体,文化是交际的目的,交际通过语言实现,三者密切关联。生态翻译学强调翻译生态的整体性与关联性,追求翻译生态的平衡与发展^[9]。因此,译者唯有遵循语言、文化、交际三维度,方能实现译文与原文的生态平衡。公示语是景区对外宣传的重要形式,而三亚景区仍存在诸多翻译失误。基于生态翻译学理论,建议采用“三维”翻译策略提升译文质量,指导译者减少误译现象。

5.1 语言维的适应性选择与转换

语言维的适应性选择与转换要求译者在翻译过程中对语言形式进行适应性调整。翻译时需综合考量语法、词汇及句法结构。中英思维模式的差异决定了语言表达的差异,译者应在处理两种语言形式时充分适应原文呈现的生态环境,并在此基础上选择恰当的词汇、短语及句式,确保语言层面的准确性。作为国际旅游城市,三亚每年吸引大量外国游客,需保证公示语语言语法精准。部分翻译失误源于译者未遵循语言维策略,示例如下:

例(8)原文:以下人士半票

原译: People of half price

建议: Half-price tickets

例(8)原译未充分适应原文与译文的生态环境,未能实现语言维转换,易误导外国游客理解为“半价人”。建议版本在句式与表达上实现最优选择,完成语言维的适应性转换。从目的论视角,建议译文严格遵循目的原则实现票价公示功能,通过连贯原则确保信息可理解性,同时忠实再现原文的优惠对象范围。

例(9)原文:小心碰头

原译: Knock head carefully

建议: Mind your head

机械对等指译者按中文语序逐字生硬翻译而非基于理解翻译。例(9)原译未根据具体语境进行语言转换,导致源语与目标语生态失衡。建议版本“Mind your head”适应了双语生态环境。该修正符合目的原则的警示功能需求,通过连贯原则采用国际通用表达,并忠实保留“防碰撞”的核心语义。

综上,语言维是翻译的基础要素,要求译者保持翻译生态环境各要素平衡,并在适应生态环境基础上实现语言形式的准确转换。目的原则要求突显导引功能,连贯原则确保符号国际标准化,忠实原则维持“出口”的本质指示属性。

5.2 文化维的适应性选择与转换

文化维的适应性选择与转换聚焦不同文化背景下源语与目标语的差异,要求译者“关注原文与译文文化内涵的传递与诠释,理解文化差异,避免因忽视文化差异导致的公示语误译”^[6]。翻译的本质不仅是语言传递,更涉及民俗、传统文化、历史背景等深层文化信息。公示语承载大量文化信息,是翻译难点之一。

例(10)原文:天涯无尽情聚首,山海传奇鹿回头

原译: Skyline Unexhaustible Sentiment Gather Mountainsea Legend Lu Huitou

建议: The most touching love of the world, the natural legend of the beautiful Lu huitou

例(10)原译未适应双语生态环境,无法传递黎族猎人与鹿女的爱情传说。建议版本实现了文化内涵的有效传递,这也符合“目的原则”。

例(11)原文:老人优先

原译: Old People First

建议: Senior Citizens First

例(11)“old”在西方文化中具贬义,建议版本符合目标语文化习惯,完成文化维的适应性选择。该修正践行目的原则的尊重意图,并忠实反映“优先”的文本功能。

文化维要求译者具备文化敏感性,通过克服文化差异实现高适应度的译文。

5.3 交际维的适应性选择与转换

交际维的适应性选择与转换旨在实现源语与目标语的交际意图。译者需关注原文交际目的是否在译文中达成。

例(12)原文:禁止喧哗

原译: You are prohibited to talk

建议: Keep Silence

例(12)“prohibited”缺乏基本礼貌性,建议版本兼顾原文意图与读者感受,实现交际维转换。

交际维要求译者高度关注目标读者的文化背景与接受度,确保实现原文交际功能。这两个案例中的译文优化体现了“目的原则”对交际功能的强调,同时也遵循了“连贯原则”与“忠实原则”,确保译文既符合目标语文化的表达习惯,又忠实传达了原文信息。

6 结语

本文在生态翻译学与翻译目的论的双重视角下,对三亚景区标识语英译进行了系统分析。生态翻译学强调译者在语

言、文化与交际环境中的动态适应,翻译目的论则突出“目的优先”,要求译文服务于明确的交际功能。两种理论的结合为本文提出的译法优化提供了坚实的理论支撑。调研显示,当前三亚景区标识语英译中仍存在语言不当、文化失衡与语用偏差等问题,影响外籍游客的理解与使用体验。针对上述问题,本文提出基于语言、文化与交际三维度的翻译策略,强调译者在具体语境中进行多层次的适应性选择,从而提升译文的准确性、得体性与实用性。本研究期望为三亚景区标识语英译提供理论支持与实践参考,同时助力海南自由贸易港国际语言环境的优化与国际形象的塑造。

[参考文献]

- [1] 董苗苗. 生态翻译理论在公示语翻译教育教学中的应用[J]. 校园英语, 2015(19): 19.
- [2] Vermeer, Hans, J. “Skopos and Commission in Translation Action,” *Readings in Translation Theory*, A. Chesterman, 173-187, Finn Lectura, Helsinki, Finland, 1989.
- [3] 陶李春, 胡庚申. 贯中西、适者存: 生态翻译学的兴起与国际化[J]. 中国外语, 2016 (5): 92-97.
- [4] 岳中生. 生态翻译批评体系构建研究[M]. 北京: 科

学出版社, 2016.

- [5] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008 (2): 15.
- [6] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011 (2): 5-9.
- [7] 胡庚申. 生态翻译学解读.[J] 中国翻译, 2008 (6): 11-15.
- [8] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activities: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [9] 胡庚申. 从“译者中心”到“译者责任”[J]. 上海翻译, 2014(1): 34.

作者简介:

潘红(1985.11-), 女, 汉族, 安徽芜湖人, 硕士研究生, 讲师, 研究方向为英语翻译理论与实践。

基金项目:

资金资助: 2024 年度海南省哲学社会科学规划课题《海南旅游景区语言景观生态研究》(HNSK(ZC)24-200) 阶段性成果。